

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
Т.А. Ольховая
Т.А. Ольховая
(подпись, расшифровка подписи)

"26" февраля 2019 г.

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2019

1 Общие положения

Целью государственной итоговой аттестации является установление соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы, разработанной в Оренбургском государственном университете соответствующим требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) и оценки уровня подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими компетенциями:

Код	Наименование компетенции	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
общекультурными компетенциями (ОК):			
ОК-1	способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме		+
ОК-2	способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума		+
ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов		+
ОК-4	готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений		+
ОК-5	способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию		+
ОК-6	владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач		+
ОК-7	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи		+
ОК-8	способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования		+
ОК-9	способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях		+
ОК-10	способностью к осознанию своих прав и обязанностей как		+

Код	Наименование компетенции	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
	гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии		
ОК-11	готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития		+
ОК-12	способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	+	+
общефессиональными компетенциями (ОПК):			
ОПК-1	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	+	+
ОПК-2	способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	+	+
ОПК-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	+	+
ОПК-4	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	+	
ОПК-5	владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	+	+
ОПК-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	+	+
ОПК-7	способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	+	+
ОПК-8	владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	+	+
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	+	

Код	Наименование компетенции	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
ОПК-10	способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	+	
ОПК-11	владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией		+
ОПК-12	способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями		+
ОПК-13	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	+	+
ОПК-14	владением основами современной информационной и библиографической культуры		+
ОПК-15	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту		+
ОПК-16	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования		+
ОПК-17	способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования		+
ОПК-18	способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)		+
ОПК-19	владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива		+
ОПК-20	способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	+	+
профессиональными компетенциями (ПК):			
<i>переводческая деятельность</i>			
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	+	
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	+	
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	+	
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	+	

Код	Наименование компетенции	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
	стилистических норм		
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	+	
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	+	
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	+	
ПК-14	владением этикой устного перевода	+	
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	+	
научно-исследовательская деятельность			
ПК-23	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		+
ПК-24	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту		+
ПК-25	владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой		+
ПК-26	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования		+
ПК-27	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования		+

Общая трудоемкость государственной итоговой аттестации составляет 6 зачетных единиц (216 академических часов).

2 Структура государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика включает:

- государственный экзамен;
- защиту выпускной квалификационной работы (ВКР).

Для обучающихся из числа инвалидов государственная итоговая аттестация проводится университетом с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

3 Содержание государственного экзамена

3.1 Основные дисциплины образовательной программы и вопросы, результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускника и обеспечивают формирование соответствующих компетенций, проверяемых в процессе государственного экзамена

«Б.1.Б.7 Русский язык и культура речи»: ОПК-6, 8

Задания.

1. Выполните устный последовательный перевод с записью аутентичного текста с первого иностранного языка на русский язык.
2. Выполните письменный перевод аутентичного текста со второго иностранного языка на русский язык.

Данные задания предполагают демонстрацию студентом сформированных навыков выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания и владения официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (в зависимости от текста на перевод) на материале русского языка с соблюдением коммуникативных качеств устной и письменной речи, орфоэпических, лексических, грамматических и стилистических норм русского языка.

«Б.1.Б.9 Основы языкознания»: ОПК-1, 3

Вопросы.

1. Язык как средство коммуникации и знаковая система. Языковые функции и языковые уровни. Язык и речь.

«Б.1.Б.10.1 Практический курс первого иностранного языка»: ОПК-3, 5, 7, 9-10

«Б.1.Б.10.2 Практический курс второго иностранного языка»: ОПК-3, 5, 7, 9-10

Задания.

1. Выполните устный последовательный перевод с записью аутентичного текста с первого иностранного языка на русский язык.
2. Выполните письменный перевод аутентичных текстов с русского языка на первый иностранный язык и со второго иностранного языка на русский язык.

Данные задания предполагают демонстрацию студентом знания иностранных языков, достаточного, чтобы понимать иноязычную речь в устной и письменной форме, а также строить высказывания на иностранном языке. Для этого студент должен владеть системой лингвистических знаний о фонетике, лексике, грамматике и словообразовании, функциональных разновидностях и функционировании иностранного языка, дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания и перевода с учетом коммуникативного контекста как в общей, так и в профессиональной сфере общения, способностью свободно и адекватно выражать свою мысль и мысль, заложенную в тексте оригинала, выделяя релевантную информацию и соблюдая речевой этикет, а также демонстрировать умение преодолевать влияние стереотипов.

«Б.1.В.ОД.2 Основы теории первого иностранного языка»: ОПК-2-3

Вопросы.

1. Слово как основная единица лексической системы.
2. Заимствование как один из способов обогащения словарного состава.
3. Способы словообразования.
4. Фразеологизмы: признаки, классификации.
5. Морфология. Основные единицы морфологического уровня.
6. Синтаксис. Основные единицы синтаксического уровня: словосочетание, предложение, текст.
7. Части речи и их классификации.
8. Основные методы лингвистического исследования (описательный, структурно-семантический, сравнительно-исторический, лингвостатистический).

«Б.1.В.ОД.3 Теория перевода»: ОПК-1-3; ПК-7-9, 11

Вопросы.

1. Теория перевода и ее место среди филологических дисциплин.
2. Основные этапы развития отечественной теории перевода.
3. Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод.
4. Основные виды перевода и их особенности.
5. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
6. Культурологические и социологические аспекты перевода.
7. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала. Особенности перевода газетно-журнальных информационных текстов.
8. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала. Особенности перевода научных и научно-технических текстов.
9. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала. Особенности перевода общественно-политической литературы, публицистика ораторской речи.
10. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала. Особенности перевода художественной литературы.
11. Переводческие трансформации: лексические трансформации.
12. Переводческие трансформации: грамматические трансформации.

«Б.1.В.ОД.7 Устный перевод первого языка»: ОПК-13; ПК-7-9, 12-15

Задания.

1. Выполните устный последовательный перевод с записью аутентичного текста с первого иностранного языка на русский язык.

Данное задание предполагает демонстрацию студентом владения методикой выполнения устного последовательного перевода разных типов текста (в зависимости от выбранного билета). В процессе выполнения устного перевода студент должен показать умение делать предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, в том числе умение работать со словарями (во время подготовки к сдаче государственного экзамена), владение основными способами достижения эквивалентности в устном переводе и приемами перевода с соблюдением норм переводящего языка и темпоральных характеристик текста оригинала, основами универсальной переводческой скорописи, переводческой этикой, международным этикетом и правилами ситуативного поведения.

«Б.1.В.ОД.8 Письменный перевод первого языка»: ОПК-13; ПК-7-11

«Б.1.В.ОД.10 Письменный перевод второго языка»: ОПК-13; ПК-7-11

Задания.

1. Выполните письменный перевод аутентичных текстов с русского языка на первый иностранный язык и со второго иностранного языка на русский язык.

Данное задание предполагает демонстрацию студентом умений и навыков работы с электронными словарями и ресурсами, выполнения предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода. Студент должен показать владение способами достижения эквивалентности в письменном переводе и приемами перевода с соблюдением норм языка перевода и способность оформлять текст перевода.

«Б.1.В.ДВ.4.1 Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии»: ОПК-13, 20; ПК-8, 11

«Б.1.В.ДВ.4.2 Интернет ресурсы по иностранным языкам»: ОПК-13, 20; ПК-8, 11

Задания.

1. Выполните устный последовательный перевод с записью аутентичного текста с первого иностранного языка на русский язык.

2. Выполните письменный перевод аутентичных текстов с русского языка на первый иностранный язык и со второго иностранного языка на русский язык.

Студент должен продемонстрировать способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с учетом требований информационной безопасности, в частности при подготовке к осуществлению перевода и поиске информации в справочной литературе и электронных ресурсах.

«Б.1.В.ДВ.6.1 Регионально ориентированный перевод»: ОК-12; ОПК-9; ПК-7-15

Задания.

1. Выполните устный последовательный перевод с записью аутентичного текста с первого иностранного языка на русский язык.

2. Выполните письменный перевод аутентичных текстов с русского языка на первый иностранный язык и со второго иностранного языка на русский язык.

Данное задание предполагает демонстрацию студентом понимания социальной значимости своей будущей профессии и мотивации к выполнению профессиональной деятельности. В процессе выполнения перевода студент должен показать умение отказываться от влияния стереотипов в различных сферах межкультурного общения и умение организовать деятельность для достижения общих целей, владение методикой предпереводческого анализа и подготовки к выполнению перевода (в процессе подготовки к сдаче государственного экзамена) и умение осуществлять различные виды перевода, соблюдая нормативные требования к процессу выполнения перевода и к качеству перевода. Студент должен владеть нормами переводческой этики и международного этикета.

«Б.1.В.ДВ.7.1 Введение в теорию межкультурной коммуникации»: ОПК-4; ПК-15

«Б.1.В.ДВ.7.2 Коммуникативная лингвистика»: ОПК-4; ПК-15

Вопросы.

1. Перевод как вид межкультурной коммуникации. Стереотипы и предрассудки в МКК.

3.2 Порядок проведения государственного экзамена и методические материалы, определяющие процедуру оценивания результатов освоения образовательной программы на этом этапе государственных испытаний

3.1.1 Структура экзаменационного билета

Индивидуальное экзаменационное задание (экзаменационный билет) содержит 3 вопроса, ориентированных на установление соответствия уровня подготовленности выпускника по направлению 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык) требованиям к профессиональной подготовке бакалавра лингвистики. Государственный экзамен предполагает сочетание устной и письменной форм проведения.

Структура экзаменационного билета:

1 Теоретический вопрос (один вопрос из раздела 3.1 программы государственного экзамена).

2 Устный последовательный перевод с записью аутентичного текста с первого иностранного языка на русский язык.

3 Письменно-письменный перевод (с русского языка на первый иностранный язык, со второго иностранного языка на русский язык).

Образец транскрипта текста для последовательного перевода с первого иностранного языка на русский язык.

Studienabbruch: Mehrheit zieht positive Bilanz

Jeder vierte Studierende verlässt die Universität ohne Abschluss, ist also ein Studienabbrecher. Das ist eine sehr hohe Quote.

Wenn wir von Studienabbruch hören, denken wir sofort an eine persönliche Katastrophe für die betroffenen Studenten, an nicht bestandene Prüfungen und an Perspektivlosigkeit.

Untersuchungen über die Gründe für einen Studienabbruch an Schweizer Universitäten haben nun überraschende Ergebnisse gebracht.

Die Überraschung: Anders als häufig angenommen, spielen Prüfungen und finanzielle Probleme nicht die entscheidende Rolle beim Studienabbruch.

Lediglich 10 Prozent der Studienabbrecher geben an, dass ein Misserfolg bei Prüfungen der Grund für eine Exmatrikulation. Etwas mehr, 20 Prozent, führen Geldprobleme als Grund an.

In den meisten Fällen wird der Studienabbruch nicht als Schicksalsschlag erlebt. Die Entscheidung, die Universität zu verlassen, ist häufig gut überlegt. Der Ausstieg ist für die Studenten die Lösung eines Konflikts:

Einerseits leiden sie unter Studienbedingungen, andererseits sehen sie bereits interessante Alternativen für sich außerhalb der Universität.

Образец текста для письменного перевода (с русского языка на первый иностранный язык)

Успехи Германии в утилизации отходов: миф или реальность?

По данным Института немецкой экономики (IW), Германия среди стран Евросоюза является лидером по переработке отходов. Депутат Европарламента от ФРГ, представитель фракции “зеленых” Ребекка Хармс (Rebecca Harms), впрочем, смотрит на это скептически. По ее мнению, главное – не собирать и перерабатывать мусор, а избегать появления свалок пластиковых отходов.

Но как раз с этим в ФРГ зачастую не справляются: немцы производят больше отходов, чем в среднем по Европе. Так, с 2015 по 2016 год общее количество мусора в Евросоюзе уменьшилось на 4%, при этом в Германии этот показатель, напротив, увеличился на 11%.

По данным IW, среднестатистический немец производит 626 килограммов мусора в год, что связано с высоким уровнем благосостояния в стране.

На этом фоне не стоит удивляться, что переработка отходов стала в Германии крайне прибыльным бизнесом. По данным министерства охраны окружающей среды ФРГ, ежегодный оборот этой отрасли составляет около 70 млрд евро, в ней заняты порядка 250 тысяч человек. При этом организацией сбора, сортировки и утилизации отходов занимаются как частные, так и муниципальные предприятия.

Образец текста для письменного перевода (со второго иностранного языка на русский язык)

Boris Johnson has refused to rule out suspending parliament again if the supreme court rules on Tuesday that he abused his powers as prime minister in doing so earlier this month.

The British prime minister, who is in New York for a UN summit, also indicated he would not feel obliged to resign if the justices rule he misled the Queen in his reasons for suspending parliament.

Asked if he felt a verdict going against him would make his position untenable, Johnson said: “No. I think the reasons for wanting a Queen’s speech are extremely good.”

Speaking to reporters, Johnson also categorically ruled out any sort of deal with Nigel Farage’s Brexit party in the likely imminent election, saying the Conservatives would contest every seat.

The supreme court judgment, which could have a huge impact not just on Johnson’s future but also the wider ability of the courts to take a view in political decisions made by government, is due to be announced at 10.30am, following last week’s hearing.

Supreme court hearing on suspension of parliament – key issues

The panel of 11 judges were tasked with hearing appeals from two separate legal challenges to Johnson’s decision to prorogue parliament – the technical term for gaps in parliamentary sessions, which do not involve dissolution before an election – for five weeks from 9 September.

The move outraged many MPs, who said it was an attempt to muzzle them at a crucial time in Brexit negotiations. A case brought by the campaigner Gina Miller at the high court in London was rejected. However, a case in Scotland brought by a cross-party group of MPs and peers won a ruling that the decision was unlawful because it was “motivated by the improper purpose of stymieing parliament”.

3.1.2 Методика и порядок проведения государственного экзамена

К сдаче государственного экзамена по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык) допускаются лица, завершившие полный курс обучения по образовательной программе высшего образования, реализуемой в ОГУ по стандартам 3+ поколения, и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом или индивидуальным учебным планом по соответствующей образовательной программе высшего образования. Списки обучающихся, допущенных к государственному экзамену, утверждаются распоряжением по факультету филологии и представляются в государственную экзаменационную комиссию деканом факультета филологии.

Сдача государственного экзамена проводится на открытом заседании экзаменационных комиссий с участием не менее двух третей их состава.

Государственный экзамен предполагает сочетание устной и письменной форм проведения. В письменной форме выполняется письменно-письменный перевод (с русского языка на первый иностранный язык, со второго иностранного языка на русский язык). В устной форме обучающийся выполняет последовательный перевод с записью и раскрывает теоретический вопрос.

Выполнение устного последовательного перевода выполняется в два этапа. Студент первоначально слушает аутентичный текст оригинала целиком, затем пофразово. Во время второго прослушивания студент делает записи универсальной переводческой скорописью и переводит каждый прослушанный отрезок текста в отведенную для этого паузу. На выполнение устного последовательного перевода с записью на каждого студента отводится 10 минут. Тексты для устного перевода подбираются на обычные для этого подвида перевода темы и их среднее звучание может варьироваться в пределах от 2 до 2,5 минут.

На выполнение письменно-письменного перевода (с русского языка на первый иностранный язык, со второго иностранного языка на русский язык) отводится 30 минут. Объем текстов для письменного перевода берется в пределах 1500-2000 знаков.

На ответ по теоретическому вопросу перед экзаменационной комиссией отводится до 5 минут.

В целом, на выполнение всех видов заданий обучающимся предоставляется 45 минут.

Технические средства, разрешенные для использования во время государственного экзамена: ноутбук, компьютер, колонки, магнитофон, диск, USB-флэш-накопитель (для экзаменатора).

Для выполнения письменно-письменного перевода (с русского языка на первый иностранный язык, со второго иностранного языка на русский язык) обучающимся разрешается пользоваться иностранными одноязычными, русско-английским, немецко-русским словарями. Также в случае необходимости обучающимся может быть предоставлен список наиболее сложных реалий, встречающихся в текстах для перевода, с комментариями и разъяснениями.

Сроки проведения государственного экзамена определяются учебным планом и графиком учебного процесса. Оценка по государственному экзамену выпускнику бакалавриата по направлению «Лингвистика (Перевод и переводоведение)» выставляется членами государственной экзаменационной комиссии как обобщенная (результатирующая) оценка по ответам на вопросы и объявляется Председателем государственной экзаменационной комиссии публично после заполнения и подписания всех документов. При равном числе голосов председатель комиссии (или заменяющий его заместитель председателя комиссии) обладает правом решающего голоса.

Выпускник, получивший оценку «неудовлетворительно», допускается в период работы Государственной экзаменационной комиссии к повторной сдаче государственного экзамена, но не более одного раза. Выпускнику, не сдавшему государственный экзамен по уважительной причине (документально подтвержденной), ректором университета может быть продлен срок обучения до следующего периода работы Государственной экзаменационной комиссии, но не более одного года.

3.1.3 Критерии выставления оценок на государственном экзамене

Каждый вопрос оценивается по четырехбалльной системе. Первый вопрос оценивается с позиции «иметь представление, знать», а второй и третий вопросы – «понимать, знать и уметь применять». Решение о соответствии принимается членами государственной экзаменационной комиссии персонально на основании балльной оценки каждого вопроса. Оценка несоответствия требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования устанавливается в случае оценки какого-либо из вопросов ниже трех баллов. Соответствие отмечается в случае оценок на вопросы не менее четырех баллов. В остальных случаях принимается решение «в основном соответствует». При этом учитывается степень соответствия или несоответствия подготовленности выпускника требованиям ФГОС ВО.

Окончательное решение по оценке Государственного экзамена и соответствия уровня подготовки бакалавра лингвистики требованиям ФГОС ВО принимается на закрытом заседании государственной экзаменационной комиссии путем голосования, результаты которого заносятся в протокол.

Результаты ответа на каждый вопрос итогового государственного экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии выставления оценок на государственном экзамене

ОТЛИЧНО – ставится обучающемуся в случае полной сформированности следующих компетенций ОК-12; ОПК-1-10, 13, 18, 20; ПК-7-15. Обучающийся успешно справился со всеми видами заданий; демонстрирует отличное владение грамматикой и умение грамотно формулировать

высказывания на переводящем языке при выполнении практических заданий; теоретический вопрос раскрыт полностью, обучающийся демонстрирует осведомленность и эрудированность при ответе на дополнительные вопросы.

ХОРОШО – ставится обучающемуся в случае сформированности частей «Знать», «Уметь» следующих компетенций: ОК-12; ОПК-1-10, 13, 18, 20; ПК-7-15. Обучающийся успешно справился со всеми видами заданий, однако допустил неточности, пропуски или нарушения узуальной нормы переводящего языка при выполнении практических заданий (одного или нескольких); теоретический вопрос раскрыт недостаточно полно, обучающийся демонстрирует недостаточную осведомленность при ответе на дополнительные вопросы.

УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – ставится обучающемуся в случае сформированности части «Знать» компетенций: ОК-12; ОПК-1-10, 13, 18, 20; ПК-7-15. Обучающийся в целом справился со всеми видами заданий, однако при выполнении практических заданий были допущены нарушения узуальной и грамматической нормы переводящего языка, большое количество пропусков и искажений информации, однако в целом переводы обучающегося отражают основную суть оригинала; теоретический вопрос раскрыт частично, при ответе на дополнительные вопросы обучающийся демонстрирует слабую способность ориентироваться в теоретическом материале.

НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – выставляется обучающемуся, у которых компетенции ОК-12; ОПК-1-10, 13, 18, 20; ПК-7-15 не сформированы. Обучающийся не справился с предложенными видами заданий: переводы обучающегося не отражают сути оригинала, обучающийся демонстрирует неумение грамотно формулировать фразы на переводящем языке и логично выстраивать текст, в переводах наблюдаются грубые нарушения узуальной и грамматической нормы переводящего языка; теоретический вопрос не раскрыт или раскрыт очень слабо, обучающийся не может ответить на дополнительные вопросы в рамках теоретического материала.

Оценка выставляется, как среднее по оцененным ответам на все вопросы экзаменационного билета и дополнительные вопросы.

3.3 Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену

Литература для подготовки к теоретическим вопросам

Русский язык и культура речи

1. Боженкова, Р.К. Русский язык и культура речи: учебник / Р.К. Боженкова, Н.А. Боженкова, В.М. Шаклеин. - Москва: Издательство «Флинта», 2016. - 607 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83539>

2. Петрякова, А.Г. Культура речи: учебник / А.Г. Петрякова. - Москва: Издательство «Флинта», 2016. - 488 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79449>

3. Русский язык и культура речи: учебное пособие / М.В. Небезина, Е.В. Шарохина, Е.Б. Михайлова и др. - Москва: Юнити-Дана, 2015. - 351 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=117759>

Основы языкознания

1. Левицкий Ю.А. Общее языкознание. Учебное пособие / Левицкий Ю.А. – Директ-Медиа, 2013. – 361 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210686&sr=1>

2. Реформатский, А.А. Введение в языковедение: учеб. для вузов / А.А. Реформатский. – М.: Аспект Пресс, 2001; 2008. – 536 с.

Основы теории первого иностранного языка

1. Москальская, О. И. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Теоретическая грамматика современного немецкого языка [Текст]: учебник для вузов / О. И. Москальская. - М.: Академия, 2004. - 352 с. - (Высшее профессиональное образование). - На нем. яз. - Библиогр.: с. 338-349. - ISBN 5-7695-1400-0.

2. Лексикология немецкого языка: учебное пособие / И.А. Солодилова; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2014. – 133 с. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=330595&sr=1>

3. Ольшанский, И. Г. Лексикология. Современный немецкий язык = Lexikologie: практикум / И. Г. Ольшанский, А. Е. Гусева. - 2-е изд. испр и доп. - М.: Академия, 2007. - 176 с. - (Высшее профессиональное образование) - ISBN 978-5-7695-4065-3.

4. Schippan, Thea Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache / Thea Schippan . - Tuebingen : Niemeyer, 2002. - 306 S - ISBN 3-484-73002-1

Теория перевода

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – М.: Академия; Санкт-Петербург: СПбГУ, 2003; 2012. – 360 с.

2. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е. Д. Андреева. – Электрон.текстовые дан. (1 файл: 1.38 Мб). – Оренбург: ОГУ, 2015.

3. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учеб.для вузов / Н. К. Гарбовский. – Москва: МГУ, 2004; 2007. - 544 с. – ISBN 978-5-211-05333-5.

4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – Москва: Альянс, 2013. – 253 с.

5. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник [Электронный ресурс] / под ред. М.Б. Паренко. – М.: РАН ИНИОН, 2010. – 261 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>

6. Сдобников, В.В. Теория перевода: учеб. для студентов лингвист. вузов и фак. ин. яз. / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007; М.: АСТ: Восток-Запад: ВКТ, 2008. – 448 с.

Введение в теорию межкультурной коммуникации

1. Садохин, А.П. Введение в межкультурную коммуникацию: учеб. пособие / А.П. Садохин. - М.: Омега - Л, 2010. - 190 с.

2. Марков, В.И. Межкультурная коммуникация: учебное пособие / В.И. Марков, О.В. Ртищева. - Кемерово: Кемеровский государственный институт культуры, 2016. - 111 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=472671>

Коммуникативная лингвистика

1. Болотнова, Н.С. Коммуникативная стилистика текста [Электронный ресурс] / Н.С. Болотнова. - Флинта, 2009. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57883>

Литература для подготовки к выполнению практического задания

Немецкий язык

1. Гуляева И.В. Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу / И.В. Гуляева, Л.В. Егорочкина, Л.А. Пасечная, В.Е. Щербина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2012. – 272с.

2. Захарова, Т.В. Praktisches Deutsch : учебное пособие / Т.В. Захарова, О.П. Симутова, О.М. Снигирева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург: Университет, 2014. - 189 с.

3. Захарова, Т.В. Aktuelle deutsche Spielfilme im DaF-Unterricht: Materialien und Unterrichtsvorschläge: учебное пособие по немецкому языку / Т.В. Захарова, В.Е. Щербина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2012. – 129 с.

4. Острикова, Г.Н. Aller Anfang ist schwer [Электронный ресурс]: учебник / Г.Н. Острикова, Ю.А. Гузь, Ю.А. Канзюба, Е.Ю. Оберемченко и др. – Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2016. – 164 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461554>

5. Соколов, С.В. Учимся устному переводу: немецкий язык: учебное пособие / С.В. Соколов; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - 2-е изд., перераб. - Москва: МПГУ, 2015. - Ч. 1 (уроки 1–14). - 248 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0229-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266>

6. Dallapiazza, Rosa-Maria. Tangram 1A: Kursbuch und Arbeitsbuch/ Rosa-Maria Dallapi zza, Eduard von Jan, Til Schonherr :Ismaning: Max Hueber Verlag, 1998.- 114 S.

7. Dallapiazza, Rosa-Maria, Tangram 2A [Текст]: Kursbuch und Arbeitsbuch/ Rosa-Maria Dallapiazza, Eduard von Jan, Til Schonherr: Ismaning: Max Hueber Verlag, 1999.

8. Dallapiazza, Rosa-Maria, Tangram 2B [Текст]: Kursbuch und Arbeitsbuch/ Rosa-Maria Dallapiazza: Ismaning: Max Hueber Verlag, 2002.

9. Diskurs und Terminologie beim Fachuebersetzen und Dolmetschen = Discourse and Terminology in Specialist Translation and Interpreting [Текст]; Herausgegeben von Julian Maliszewsky. - Frankfurt am Main: Peter Lang, 2010. - 198 S.

10. Koithan, Ute Aspekte. Lehrbuch 1. Mittelstufe Deutsch +DVD [Комплект] / Ute Koithan [und andere]; Filmseiten von Ralf-Peter Loesche. - Berlin: G. Langenscheidts Verlags Buchhandlung, 2007. - 192 S. : ill. + 1 DVD прилагается. - На нем. яз - ISBN 978-3-468-47474-3.

11. Koithan, Ute Aspekte 1. Arbeitsbuch 1 Mittelstufe Deutsch [Текст] / Ute Koithan [und andere]. - Berlin: G. Langenscheidts Verlags Buchhandlung, 2007. - 176 S. - На нем. яз - ISBN 978-3-568-47472-9.

12. Aspekte 1. 2 Audio CDs zum Lehrbuch [звукозапись] / Ute Koithan [und andere]. - Berlin: G. Langenscheidts Verlags Buchhandlung, 2007. - На нем. яз - ISBN 978-3-468-47476-7.

13. Koithan, Ute Aspekte. Lehrbuch 2. Mittelstufe Deutsch +DVD [Комплект] / Ute Koithan [und andere]; Filmseiten von Ralf-Peter Loesche. - Berlin: G. Langenscheidts Verlags Buchhandlung, 2008. - 200 S. : ill. + 1 DVD прилагается. - На нем. яз - ISBN 978-3-468-47484-2.

14. Koithan, Ute Aspekte. Arbeitsbuch 2 . Mittelstufe Deutsch +CD-Rom [Комплект] / Ute Koithan [und andere]. - Berlin: G. Langenscheidts Verlags Buchhandlung, 2008. - 184 S. : ill. + 1 электр. диск прилагается. - На нем. яз - ISBN 978-3-468-47481-8.

15. Kussman, Paul Verstehen und Uebersetzen : Ein Lehr- und Arbeitsbuch / Paul Kussman. - 2. Aufl. - Tuebingen : Francke, 2010. - 200 S.

16. Orth-Chambah, Jutta. Tangram 1A: Übungsheft / Jutta Orth-Chambach. - Ismaning. Hueber Verlag, 2001.- 62 S. ISBN 3-19-001613-x.

Perlmann-Balme, Michaela Em neu 2008. B2. Hauptkurs Kursbuch [Текст] / Michaela Perlmann-Balme, Susanne Schwalb. - Ismaning: Hueber, 2008. - 160 S. : ill.. - На нем. яз - ISBN 978-3-19-501695-7.

17. Perlmann-Balme, Michaela Em neu 2008. B2. Hauptkurs. Arbeitsbuch +Audio-CD [Комплект] / Michaela Perlmann-Balme, Susanne Schwalb. - Ismaning: Hueber, 2008. - 152 S. : ill. + 1CD прилагается. - На нем. яз - ISBN 978-3-19-511695-4.

Английский язык

1. Меркулова, Е.М. Английский язык. English : чтение, письменная и устная практика / Е.М. Меркулова. - СПб : Перспектива, 2007. - 366 с.

2. Практический курс английского языка : 3 курс: учеб. для вузов / под ред. В.Д. Аракина. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : Владос, 2003. - 432 с.

3. Практический курс английского языка : 4 курс: учеб. для вузов / под ред. В.Д. Аракина. - 5-е изд., перераб.и доп. - М. : Владос, 2003. - 352 с.

4. Гузикова, В.В. English tests for advanced learners: Практикум : учебное пособие / В.В. Гузикова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 132 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=239693>

5. Белова, Н.А. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Н. А. Белова. - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.17 Мб). - Оренбург : Университет, 2015. - 107 с. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 5.0.

6. Ястребова, Е.Б. Курс английского языка для студентов языковых вузов = Coursebook for Upper Intermediate Students :учеб. пособие / Е.Б. Ястребова, Л.Г. Владыкина, М.В. Ермакова. - М. : Экзамен, 2003. - 640 с. - Библиогр.: с. 637-638.

7. Wilson, JJ. Total English Advanced. Students' Book + DVD [Комплект] / JJ. Wilson, A. Clare. - Harlow : Pearson ELT, 2007. - 176 p. : ill. + 1 электрон. опт.диск (CD-ROM). - (Longman).- На англ.яз. - Tapescripts: p. 166-176.

5. Clare, A. Total English Advanced. Workbook with key [Комплект] / A. Clare, J. J. Wilson. - Harlow : Pearson ELT, 2007. - 94 p. : ill + 1 электрон. опт.диск (CD-ROM).

6. Миньяр-Белоручева, А.П. Английский язык : учебник устного перевода / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. - М. : Экзамен, 2005.

7. Фомин, С.К. Последовательный перевод (Английский язык) : книга студента / С.К. Фомин. - М. : АСТ, 2006. - 253 с.

8. Алимов, В.В. Общественно-политический перевод: Практический курс перевода : учеб. пособие / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Моск. открытый соц. ун-т. - М. : Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2009. - 272 с.

9. Сдобников, В.В. 20 уроков устного перевода : учеб. пособие / В.В. Сдобников. - М. : Восток-Запад, 2006. – 142 с.

10. Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 318 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>.

11. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. - СПб. : Перспектива : Союз, 2008. - 288 с. - ISBN 978-5-91413-005-0.

12. Федорова, Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень : [в 2 ч.]: учеб. пособие / Н.П. Федорова, А.И. Варшавская . - М. : Академия, 2007.

13. Баймуратова У.С. Электронный инструментарий переводчика / У.С. Баймуратова. – Оренбург: Университет, 2013. – 120 с.

14. Суханова, Е.А. Практический курс перевода : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика / Е.А. Суханова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т", Каф. теории и практики перевода. - Оренбург : Университет, 2013. - 120 с.

15. Слепович В.С. Курс перевода (английский-русский язык) [Электронный ресурс] / Слепович В.С. - ТетраСистемс, 2011. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=78509&sr=1

3.4 Интернет-ресурсы

<http://.gramota.ru> – Справочно-информационный портал по русскому языку.

<http://grammar.ru> – Русский язык. Говорим и пишем правильно.

<http://linguistic.ru/> - Все о языках, лингвистике, переводе

<http://yazykoznanie.ru/> - Языкознание.ру – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины

<http://www.longman.com/> – сайт, содержащий дополнительные задания для студентов и преподавателей, интерактивные задания и советы студентам;

<http://www.macmillanenglish.com/>, <http://www.reward.com/>, <http://www.insideout.com/>, <http://www.emailenglish/> – электронные учебники на английском языке;

<http://www.breakingnewsenglish.com/> – сайт, содержащий дополнительные новостные аудиозаписи и статьи по актуальным темам.

<http://learnenglish.britishcouncil.org/en/> - сайт содержит сотни страниц, содержащих учебные аудио и видеоматериалы, а также более 2,000 интерактивных упражнений по грамматике.

<http://www.goethe.de> – Немецкий культурный центр им. Гёте в Москве, который предлагает методики и учебные материалы, познавательную информацию, участие в проектах, повышение квалификации, ознакомительные и научные поездки в вузы Германии и многое др. всем, кто интересуется немецким языком;

<http://www.deutsch-als-fremdsprache.de> – Немецкий в качестве иностранного языка. Полезная информация для изучающих немецкий на продвинутом этапе;

<http://deutsch.lingo4u.de> – Словарь 4-го поколения;

<http://www.deutsch-lernen.com> – Упражнения, тесты по грамматике и лексике от уровня A1 до уровня C1. Аудирование и письмо;

<https://www.dw.com/ru> – Видео и аудио для изучения немецкого языка сайт онлайн.

<http://www.language-lab.at> – Языковая лаборатория для изучающих немецкий язык;

radiolingua.com, chinesepod.com, <http://cslpod.com/>, <http://popupchinese.com/lessons/sinica/>, Buyilehu.org – подкасты

<https://www.synonym.com/> – Synonyms Thesaurus with Antonyms and Definitions, сайт, содержащий информацию о синонимах английского языка.

http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=category&id=7&Itemid=341
– журнал «Мир перевода»
<http://www.trworkshop.net/> – портал «Город переводчиков»
<http://www.translators-union.ru/> – сайт Союза переводчиков России
<http://wikitrans.ru/> – форум переводчиков-фрилансеров
<http://apchuzhakin.narod.ru/> – сайт А.П. Чужакина «Мир перевода»
<http://www.bakanov.org/> – школа перевода В. Баканова
<http://www.lingvo-online.ru/> – онлайн-словарь AbbyLingvo
<http://www.smartcat.pro/ru/?uiCulture=ru> – облачная система для автоматизации перевода AbbySmartCat для фрилансеров.
<http://www.ruscorpora.ru/new/> - Национальный корпус русского языка;
<https://www.english-corpora.org/bnc/> - Британский национальный корпус английского языка;

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>. – Загл. с экрана.

Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа: <http://apps.webofknowledge.com/>. – Загл. с экрана.

<http://aquarius.net> – Aquarius (переводческий портал, база данных переводчиков и агентств (бесплатная регистрация), новости, форумы, ссылки);

<http://scholar.google.ru/> – Академия Google – поиск по научным статьям и тезисам;

<https://books.google.ru/> – поиск по учебным и научным изданиям;

<http://elibrary.ru/> – Научная электронная библиотека Elibrary - поиск по научным статьям, тезисам, диссертациям и книгам;

<http://cyberleninka.ru/> – Научная библиотека открытого доступа Cyberleninka поиск статей в научных журналах;

<http://elibrary.rsl.ru/> – Электронная библиотека на сайте Российской государственной библиотеки – поиск учебной и научной литературы, диссертаций.

4 Выпускная квалификационная работа

4.1 Структура выпускной квалификационной работы и требования к ее содержанию и оформлению

Выпускная квалификационная работа бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык) выполняется в виде бакалаврской работы.

Выпускная квалификационная работа представляет собой завершённую научно-практическую работу выпускника-бакалавра направления 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык) по определённой лингвистической проблеме, систематизирующую теоретические знания и закрепляющую практические навыки выпускника при решении конкретной задачи, а также демонстрирующую уровень его подготовленности к самостоятельной профессиональной деятельности.

Выпускная квалификационная работа включает в себя следующие структурные элементы:

титульный лист

задание

аннотация на русском языке

аннотация на английском языке

содержание

введение

первая глава (теоретическая, состоит из нескольких параграфов), выводы по первой главе

вторая глава (практическая, состоит из нескольких параграфов), выводы по второй главе

заключение

список использованных источников
приложения.

К содержанию выпускной квалификационной работы предъявляются следующие требования:

- работа должна раскрывать заявленную тему исследования: каждый аспект в заявленной теме должен быть освещен в теоретической и/или практической части исследования;
- в работе должна прослеживаться логика построения содержательных элементов: от простого к сложному, от общего к частному и т.п.;
- в работе должна прослеживаться связь между теоретической и практической частью исследования: вопросы, освещенные в теоретической части, должны находить подтверждение или опровержение в практической части; с другой стороны, полученные результаты должны интерпретироваться с учетом вопросов, рассмотренных в теоретической части;
- во введении обосновывается актуальность темы исследования, определяется объект и предмет исследования, ставится цель и задачи исследования, обозначаются методы и материал исследования, раскрывается практическая ценность полученных результатов; могут также предоставляться сведения об апробации работы;
- в теоретической части работы излагаются уже имеющиеся точки зрения на заявленную проблему, накопленный теоретический опыт в области исследования, в конце подводится итог с основными теоретическими выкладками в качестве выводов; в практической части излагаются и интерпретируются собственные результаты, полученные обучающимся, делаются выводы;
- в заключении проводится самоанализ исследования: последовательно раскрывается каждый этап исследования и излагаются полученные результаты, которые должны логически коррелировать с задачами исследования, что в заключении позволяет сделать вывод о достижении/недостижении цели и выполнении/невыполнении задач исследования;
- источники библиографического списка должны соответствовать заявленной тематике работы;
- в приложение может быть вынесен материал исследования (частично или полностью), а также полученные результаты в виде текстов, таблиц, графиков, рисунков и т.п. в том случае, если ввиду большого объема эти данные нецелесообразно помещать в текст самой работы.

Примерная тематика выпускных квалификационных работ

Особенности передачи иронии с немецкого языка на русский в комедиях Т. Швайгера

Немецкий молодежный сленг: содержательный и переводческий аспекты исследования

Особенности дублированного и закадрового перевода художественных фильмов с немецкого языка на русский

Особенности перевода немецких композитов в рекламных текстах туристического дискурса

Особенности функционирования фразеологизмов в политическом дискурсе: сопоставительный аспект

Языковые особенности интернет-комментариев на русском и немецком языках

Рекламные ролики на немецком и русском языках: сопоставительный аспект

Особенности передачи юридической и экономической терминологии с немецкого языка на русский (на примере Генерального соглашения ВТО о торговле услугами)

Специфика перевода разговорной речи в художественных текстах (на материале произведений Г. Грасса, Т. Манна, Э. Ремарка)

Репрезентация лексико-семантического поля эмотивов «Angst» и «Freude» в новеллах Ф. Кафки в оригинале и переводе

Переводческие трансформации как средство достижения адекватности перевода (на материале повестей Д. Крюса и Э. Кестнера)

Особенности комментария как жанра туристического интернет-дискурса: сопоставительный аспект

Научно-техническая терминология в сфере машиностроения: переводческий аспект

Особенности перевода средств языковой репрезентации женского образа в новеллах С. Цвейга

Проблемы перевода экспрессивного синтаксиса.

Языковые, концептуальные и культурные составляющие сказки в аспекте перевода.

Манипулятивные стратегии в рекламном тексте: переводческий аспект.

Речевая характеристика персонажа в переводе.

Особенности перевода аудиовизуальных текстов, предназначенных для озвучивания.

Интенциональные интенсификаторы в политических речах В.В. Путина (переводческий аспект).

Особенности перевода разговорной лексики в произведения Э.М. Ремарка.

Проблемы перевода детской художественной литературы с немецкого языка на русский.

Особенности перевода фразеологических единиц.

Особенности перевода технической терминологии с немецкого языка на русский.

Особенности перевода молодежного сленга.

Перевод русских реалий в произведениях немецких писателей.

Особенности перевода «черного пиара» в медиатексте.

4.2 Порядок выполнения выпускной квалификационной работы

Сроки выполнения выпускной квалификационной работы определяются учебным планом и графиком учебного процесса.

Обучающимся предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы. Он осуществляется исходя из интереса к проблеме, возможности получения исходной информации, а также наличия специальной научной литературы. При выборе темы обучающийся руководствуется примерным перечнем тем выпускных квалификационных работ, разработанных выпускающей кафедрой. Обучающийся может предложить свою тему, обосновав целесообразность ее разработки.

Заведующий кафедрой определяет каждому обучающемуся научного руководителя, в необходимых случаях консультанта по разработке отдельных вопросов квалификационной работы бакалавра. За 6 месяцев до защиты ВКР издается приказ по университету о закреплении за обучающимися тем работ и научных руководителей. После утверждения темы выпускной квалификационной работы обучающийся получает от научного руководителя задание на выполнение выпускной квалификационной работы, утвержденное заведующим кафедрой. Это задание вместе с выпускной квалификационной работой представляется перед защитой в государственную аттестационную комиссию. В задании обозначены объект и предмет работы, область исследования и задачи, которые подлежат выполнению. Научный руководитель назначает серию консультаций и выдает обучающемуся график работы. Все изменения в плане выпускной квалификационной работы должны быть согласованы с научным руководителем.

Выпускная квалификационная работа выполняется на основе глубокого изучения литературы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (монографий, научных статей, периодической литературы, журналов и т.п.). Рекомендации по списку литературы можно получить во время консультации у руководителя. За принятые решения, правильность расчетов, точность всех исходных данных, используемую терминологию отвечает автор выпускной квалификационной работы. Работа над выпускной квалификационной работой выполняется выпускником, как правило непосредственно в университете. По отдельным темам, выполняемым по заказу различных организаций, выпускная квалификационная работа может выполняться на предприятии, в научных и иных учреждениях. Законченная выпускная работа подвергается нормоконтролю и передается обучающимся своему руководителю не позднее, чем за 10 дней до установленного срока защиты.

ВКР бакалавра подлежит рецензированию по решению кафедры. Для проведения рецензирования ВКР указанная работа направляется одному или нескольким рецензентам из числа лиц, не являющихся сотрудниками кафедры, на которой выполнена ВКР, предпочтительнее являющихся работниками сторонних организаций. Рецензент проводит анализ ВКР и представляет письменную рецензию на указанную работу (далее - рецензия). Если ВКР имеет междисциплинарный характер, она направляется нескольким рецензентам. Состав рецензентов утверждается из числа научно-педагогических работников университета, не работающих на кафедре, а также из числа специалистов по лингвистике, переводу и организаций различных отраслей и сфер деятельности, научно-исследовательских институтов. Выпускная квалификационная работа должна быть представлена на рецензию выпускником лично не позднее, чем за четыре дня до защиты. Выпускник обязан дать рецензенту все объяснения по своей работе. Рецензия представляется в письменном виде и должна содержать краткую критическую оценку выпускной квалификационной работы.

В государственную экзаменационную комиссию до начала защиты ВКР предоставляются следующие документы:

- распоряжение декана факультета филологии и журналистики о допуске к защите обучающихся, успешно прошедших все этапы, установленные образовательной программой;
- один экземпляр ВКР в сброшюрованном виде;
- отзыв руководителя о ВКР по форме согласно действующему в университете стандарту СТО 02069024.101-2014;
- лист нормоконтроля ВКР по форме согласно действующему в университете стандарту СТО 02069024.101-2014;
- рецензия на ВКР (по необходимости) по форме согласно действующему в университете стандарту СТО 02069024.101-2014.

4.3 Порядок защиты выпускной квалификационной работы

Защита выпускной квалификационной работы проводится в сроки, оговоренные графиком учебного процесса, на открытых заседаниях государственной экзаменационной комиссии с участием не менее половины ее членов. График работы государственной экзаменационной комиссии согласовывается председателем государственной экзаменационной комиссии не позднее чем за месяц до начала работы. Персональный состав государственной экзаменационной комиссии утверждается ректором университета.

К защите выпускной квалификационной работы допускаются обучающиеся, выполнившие все требования учебного плана и программы. Допуском к защите выпускной квалификационной работы являются положительные отзывы научного руководителя и рецензента.

Защита выпускной квалификационной работы происходит публично. Она носит характер дискуссии и происходит в обстановке высокой требовательности и принципиальности; обстоятельному анализу должны подвергаться достоверность и обоснованность всех выводов и рекомендаций, содержащихся в работе. Кроме членов аттестационной комиссии на защите желательное присутствие научного руководителя и рецензента работы, а также возможно присутствие других обучающихся, преподавателей и администрации.

Заседание государственной экзаменационной комиссии начинается с того, что секретарь объявляет о защите выпускной квалификационной работы, указывая ее тему, фамилию, имя, отчество ее автора, а также докладывает о наличии необходимых в деле документов, передает председателю пояснительную записку и все необходимые материалы, после чего выпускник получает слово для доклада.

В процессе защиты выпускной квалификационной работы обучающийся делает доклад об основных результатах своей работы продолжительностью не более 15 минут.

В своем выступлении на заседании государственной экзаменационной комиссии выпускник должен отразить:

- актуальность темы выпускной квалификационной работы;
- цель и задачи исследования;
- степень разработанности темы исследования в литературных источниках;
- характеристику предмета и объекта исследования;
- рекомендации и конкретные предложения по устранению проблемной ситуации в изучаемой предметной области;
- основные результаты выполненных исследований;
- степень выполнения поставленных задач;
- апробация результатов исследования.

Затем обучающийся отвечает на вопросы членов комиссии по существу работы, а также на вопросы, отвечающие общим требованиям к уровню подготовки выпускника, предусмотренные федеральным государственным образовательным стандартом в рамках направления подготовки обучающегося. При ответах на вопросы обучающемуся разрешается пользоваться своей выпускной квалификационной работой. За достоверность результатов, представленных в выпускной квалификационной работе, несет ответственность обучающийся – автор выпускной работы.

После ответов обучающегося на вопросы зачитывается отзыв научного руководителя, в котором излагаются особенности данной работы, отношение обучающегося к своим обязанностям, отмечаются положительные и отрицательные стороны работы, а также оглашается внешняя рецензия.

Затем обучающийся должен ответить на замечания, содержащиеся в отзыве научного руководителя и рецензии.

Общая продолжительность защиты не более 30 минут.

Заседание ГЭК по каждой защите работы оформляется протоколом. В протокол вносятся все задаваемые вопросы, ответы, особое мнение и решение комиссии о выдаче выпускнику диплома. Протокол подписывается председателем и членами ГЭК. После заседания ГЭК и оформления протоколов выпускникам объявляются результаты защиты работ. После защиты все работы с материалами и документами передаются в архив университета. Обучающему, не защитившему выпускную квалификационную работу в установленный срок по уважительной причине, подтвержденной документально, может быть продлен срок обучения до следующего периода работы ГЭК, но не более чем на один год. Для этого студент должен сдать в деканат факультета личное заявление с приложенными к нему документами, подтверждающими уважительность причины. Диплом об окончании вуза и приложение к нему (выписка из зачетной ведомости) выдаются деканатом после оформления всех требуемых (в установленном порядке) документов.

4.4 Критерии оценивания выпускной квалификационной работы

Результаты защиты ВКР определяются оценками "отлично", "хорошо", "удовлетворительно", "неудовлетворительно". Оценки "отлично", "хорошо", "удовлетворительно" означают успешное прохождение государственного аттестационного испытания.

Оценка результата защиты квалификационной работы проводится на закрытом заседании ГЭК. При оценке во внимание принимаются оригинальность и научно-практическое значение темы, качество выполнения и оформления работы, а также содержательность доклада и ответов на вопросы, наглядность представления работы.

ОТЛИЧНО – ставится обучающемуся в случае полной сформированности следующих компетенций: ОК-1-12; ОПК-1-3, 5-8, 11-17, 19-20; ПК-23-27. Выпускная квалификационная работа соответствует всем требованиям, предъявляемым к содержанию, структуре и оформлению выпускных квалификационных работ. В докладе выделены цель и задачи исследования, озвучены методологическая база и методы, показан ход выполнения работы, приведен иллюстративный материал, перечислены основные итоги исследования; в докладе использован современный категориальный аппарат, речь защиты грамотна, убедительна и эмоциональна, демонстрирует умение использовать приемы риторики; во время обсуждения работы (дискуссии) проявились коммуникативные навыки.

ХОРОШО – ставится обучающемуся в случае сформированности частей «Знать», «Уметь» следующих компетенций: ОК-1-12; ОПК-1-3, 5-8, 11-17, 19-20; ПК-23-27. Выпускная квалификационная работа в целом соответствует требованиям, предъявляемым к содержанию, структуре и оформлению выпускных квалификационных работ, однако, некоторые аспекты требуют дополнительного, более детального освещения или связь между теорией и практикой прослеживается недостаточно четко, наблюдаются незначительные нарушения логического построения элементов содержания. Во время защиты обучающийся обозначил цели и задачи исследования, однако недостаточно полно и четко раскрыл основные результаты работы; обучающийся демонстрирует недостаточную осведомленность при ответе на дополнительные вопросы.

УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – ставится обучающемуся в случае сформированности части «Знать» компетенций: ОК-1-12; ОПК-1-3, 5-8, 11-17, 19-20; ПК-23-27. Выпускная квалификационная работа в целом соответствует требованиям, предъявляемым к содержанию, структуре и оформлению выпускных квалификационных работ, однако, некоторые аспекты, заявленные в названии темы, не раскрыты, связь между теорией и практикой прослеживается слабо, наблюдаются нарушения логического построения элементов содержания. Во время защиты обучающийся недостаточно четко обозначил цели и задачи исследования и не раскрыл основные результаты работы; обучающийся слабо ориентируется в теоретическом материале по тематике исследования при ответе на дополнительные вопросы.

НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – выставляется обучающемуся, у которых компетенции ОК-1-12; ОПК-1-3, 5-8, 11-17, 19-20; ПК-23-27 не сформированы. Выпускная квалификационная работа не соответствует требованиям, предъявляемым к содержанию, структуре и оформлению выпускных квалификационных работ, аспекты, заявленные в названии темы, не раскрыты, связь между теорией и практикой отсутствует, наблюдаются нарушения логического построения элементов содержания. Во время защиты обучающийся не обозначил цели и задачи исследования и не раскрыл основные результаты работы; обучающийся не ориентируется в теоретическом материале по тематике исследования при ответе на дополнительные вопросы.

Составители:


подпись

О.П. Симутова
расшифровка подписи

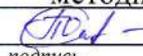
подпись

расшифровка подписи

Заведующий кафедрой

немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры


подпись

О.П. Симутова
расшифровка подписи

Председатель методической комиссии

45.03.02 Лингвистика

код наименование


подпись

И.А. Солодилова
расшифровка подписи

Согласовано:

Декан факультета (директор института)

ФФ

наименование факультета (института)


подпись

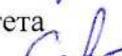
И.А. Солодилова
расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки


подпись

Н.Н. Грицай
расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета


подпись

Т.В. Сапукх
расшифровка подписи